



**AN ACT TO AMEND THE EDUCATION
STAFF RELATIONS ACT AND
THE PUBLIC SERVICE STAFF
RELATIONS ACT**

(Assented to December 14, 2004)

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL DANS LE
SECTEUR DE L'ÉDUCATION ET LA LOI
SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS
LA FONCTION PUBLIQUE**

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1

PARTIE 1

**AMENDMENTS TO THE *EDUCATION STAFF
RELATIONS ACT***

**MODIFICATIONS À LA *LOI SUR LES RELATIONS
DE TRAVAIL DANS LE SECTEUR DE
L'ÉDUCATION***

Effect of this Part

Effet de la présente partie

1 This Part amends the *Education Staff Relations Act*.

1 La présente partie modifie la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*

2 The Act is amended by repealing the title and substituting for it the title "*Education Labour Relations Act*".

2 Le titre de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

"Education Labour Relations Act".

3 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "board" and substituting the following for it

3 La version anglaise de la définition de "board" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :

"board" means the Yukon Teachers Labour Relations Board established under section 4; ' Commission a".

"board" means the Yukon Teachers Labour Relations Board established under section 4; « Commission » "

4 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "employee organization" and substituting the following for it

4 La version anglaise de la définition de "employee organization" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :

"employee organization" means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and employees as

"employee organization" means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and employees as recognized by the Yukon Teachers Labour Relations Board; « organisation syndicale » "

recognized by the Yukon Teachers Labour Relations Board; « *organisation syndicale* » ”.

5 Section 1 of the Act is amended by adding the following new definitions

“‘federal act’ means the Public Service Labour Relations Act (Canada); « loi fédérale »

‘vice-chair’ means a vice-chair of the board.
« *vice-président* » ”

6 The Act is amended by repealing Part 2 and substituting the following for it

“PART 2

YUKON TEACHERS LABOUR RELATIONS
BOARD

Composition and operation

4(1) A board is established, to be called the Yukon Teachers Labour Relations Board, consisting of the persons from time to time holding office as full-time members of the Public Service Labour Relations Board established under the federal act.

(2) The chair and vice-chairs of the board shall be the members of the board holding the equivalent office under the federal act.

(3) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the chair, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person would otherwise have had in connection with any matter that came before the board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member.

5 L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

« loi fédérale » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* (Canada) “*federal act*”

« vice-président » Un vice-président de la Commission. “*vice-chair*” »

6 La partie 2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

« PARTIE 2

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
DU PERSONNEL ENSEIGNANT DU YUKON

Composition et fonctionnement

4(1) Est constituée la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon composée de personnes qui exercent une charge à temps plein au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique établie en vertu de la loi fédérale.

(2) Le président et le vice-président de la Commission sont membres de cette dernière et détiennent un poste équivalent en vertu de la loi fédérale.

(3) Quiconque, pour tout motif autre que la révocation, cesse d'être membre de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes pour ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Remuneration and expenses of board members

5(1) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.

Time and place of meetings

6(1) Meetings of the board may be held at any date, time, and place that the chair considers appropriate for the proper conduct of the board's business

(2) A meeting of the board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is considered to be present at the meeting.

Quorum

7 The chair, one vice-chair and a majority of the other members of the board constitute a quorum at a meeting of the board.

Decision of majority

8 A decision of a majority of the board's members who are present at a board meeting is a decision of the board.

Rémunération et indemnités

5(1) Les membres de la Commission ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3) reçoit la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres de la Commission, ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3), peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

Réunions

6(1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

Quorum

7 Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

Décision de la majorité

8 La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

Panels

9 Proceedings brought before the board under this Act are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the chair or a vice-chair, or, if the chair considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

Powers, rights and privileges of a panel

10 A panel has all the powers, rights, and privileges of the board with respect to any matter assigned to the panel under this Act.

Chair of a panel

11 The chair of a panel that consists of three or more members is the chair of the board or, if the chair of the board is not a member of the panel, a vice-chair is designated by the chair.

Death or incapacity of a panel member

12(1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chair, the chair may determine any matter that was before the panel and the chair's decision is deemed to be the decision of the panel.

(2) In the event of the death or incapacity of the chair of a panel, or of the member when the panel consists of a single member, the chair of the board must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the chair of the board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Decision of a panel

13(1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel

Formations

9 Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente loi sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

Attributions

10 La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente loi confère à la Commission.

Président de la formation

11 Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

Décès ou empêchement d'un membre

12(1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée être celle de la formation.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Décisions à la majorité

13(1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a

or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chair of the panel is the decision of the panel.

(2) A decision of a panel is a decision of the board.

Powers and functions of the board

14 The board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with

- (a) this Act;
- (b) regulations made under this Act; or
- (c) decisions made in respect of a matter coming before the board.

Provision of assistance to parties

15 The board, or any member or employee of the board designated by the board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

Delegation by the board

15.1 The board may authorize the chair to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to recommend regulations.

Regulations

15.2 The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations respecting

pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

(2) Les décisions rendues par une formation constituent des décisions de la Commission.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

14 La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Pouvoir général d'aider les parties

15 La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Délégation

15.1 Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de recommander des règlements.

Règlements

15.2 Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application générale concernant :

(a) the rights, privileges, and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation, or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

(b) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

(c) the manner of giving notices under section 30 and the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the board;

(d) the procedure for hearings;

(e) except as otherwise provided by this Act, the specification of the times within which notices and other documents are to be sent or given, the persons to whom they are to be sent or given, and when they are deemed to have been sent, given, or received;

(f) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization,

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

a) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout fonctionnaire qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

b) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que le fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

c) les formulaires à utiliser à l'égard de toute question dont elle peut être saisie et les modalités applicables aux avis mentionnés à l'article 30;

d) la procédure pour ses audiences;

e) à moins d'une disposition contraire de la présente loi, l'établissement des délais d'envoi des avis et de tout autre document, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

f) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve :

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition d'employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

(g) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (f) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(h) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of the functions of the board or the attainment of the objects of this Act.

Powers of the board

15.3(1) The board has, in relation to any matter before it, the power to

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

(b) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(d) administer oaths and solemn affirmations;

(e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification;

g) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa f) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

h) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission

15.3(1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure que la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

(g) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification;

(h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(i) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees;

(j) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises, and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) order that a representation vote be taken among employees affected by a proceeding, before or after any hearing the board may conduct in respect of the proceeding;

(l) enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(m) authorize any person to do anything that the board may do under paragraphs (d) to (j) or (l) and require the person to report to it on what the person has done.

(2) The board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

h) obliger, à tout moment de la procédure, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

j) sous réserve des restrictions que le commissaire en conseil exécutif peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) ordonner que soit tenu un scrutin de représentation au sein des employés concernés par la procédure, avant ou après toute audience qu'elle peut tenir à l'égard de celle-ci;

l) pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

m) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à j) ou l) en exigeant un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

(3) When the board orders that a representation vote be taken, it must

(a) determine the employees who are eligible to vote; and

(b) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots, and the custody and sealing of ballot boxes.

Determination without oral hearing

15.4 The board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

Scope of orders

15.5 In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

Review of orders and decisions

15.6(1) Subject to subsection (2), the board may review, rescind, or amend any of its orders or decisions, or may rehear any application before making an order in respect of the application.

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

Chair of the board

15.7 The chair is the chief executive officer of the board and has supervision over and

(3) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

a) préciser quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) prendre les mesures et donner les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment pour ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Décision sans audience

15.4 La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Portée des ordonnances

15.5 Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Révision ou modification des ordonnances

15.6(1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

Président

15.7 Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la

direction of the work of the board, including

- (a) the assignment and reassignment of matters that the board is seized of to panels;
- (b) the composition of panels and the assignment of vice-chairs to preside over panels; and
- (c) the determination of the date, time and place of hearings.

Delegation by the chair

15.8 The chair may authorize a vice-chair to exercise any of the chair's powers or perform any of the chair's functions, including powers or functions delegated to the chair by the board.

Absence of the chair

15.9 If the chair is absent or unable to act, or the office of chair is vacant, a person designated to act in that capacity under the federal act may act in that capacity under this Act.

Experts and advisors

15.10 The chair may engage on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist the board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, fix their remuneration.

Orders not to be reviewed by court

15.11 Subject to this Act, every order or decision of the board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except on the grounds that it

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

direction et en contrôle les activités, notamment pour :

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Délégation

15.8 Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Absence ou empêchement du président

15.9 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée pour agir à titre de président en application de la loi fédérale peut également agir à ce titre en vertu de la présente loi.

Assistance technique

15.10 Le président peut retenir temporairement les services d'experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du commissaire en conseil exécutif, fixer leur rémunération.

Impossibilité de révision par un tribunal

15.11 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs suivants :

- a) avoir agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; or

(c) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence.

(2) The board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the board and the board's jurisdiction, policies, and procedures.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Act may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise.

Filing of the board's orders in Supreme Court

15.12 (1) The board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Supreme Court, unless, in its opinion

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Supreme Court would serve no useful purpose.

b) n'avoir pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) avoir agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages.

2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action—décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Dépôt à la Cour suprême

15.12 (1) À la demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour suprême une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

(2) An order of the board becomes an order of the Supreme Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such."

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour suprême de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

7 Subsection 16(1) of the Act is amended by repealing the expression "rules made by the board" and substituting the expression "regulations under this Act" for it.

7 Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles de la Commission, » et son remplacement par l'expression « Sous réserve du présent article et des règlements pris en application de la présente loi ».

8 Subsection 21(1) of the Act is amended by repealing the expression "that bargaining unit" and substituting the expression "the bargaining unit" for it.

8 La version anglaise du paragraphe 21(1) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "that bargaining unit" et son remplacement par l'expression "the bargaining unit".

9 Paragraph 23(3)(a) of the Act is amended by repealing the word "prescribed" and substituting the word "specified" for it.

9 La version anglaise de l'alinéa 23(3)a) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "prescribed" et son remplacement par l'expression "specified".

10 Subsection 24(5) of the Act is amended by repealing the expression "entered into after the coming into force of this Act."

10 Le paragraphe 24(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi ».

11 Section 28 of the Act is amended by repealing the expression "by him".

11 La version anglaise de l'article 28 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "by him".

12 The Act is amended by repealing section 30 and substituting the following for it:

12 La même loi est modifiée par abrogation de l'article 30 et son remplacement par ce qui suit :

"30(1) Within five days after the bargaining agent has received the notice in writing referred to in subsection 29(2), it shall, in the manner prescribed, notify the board which of the processes described in either section 35 or 51 it has chosen to be the process for resolution of any dispute to which it is a party in respect of the bargaining unit.

« 30(1) Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis écrit mentionné au paragraphe 29(2), l'agent négociateur est tenu d'aviser la Commission, de la façon réglementaire, du mode de règlement choisi, parmi ceux respectivement visés à l'article 35 ou à l'article 51, qui s'appliquera au règlement du différend auquel il est partie, au nom de l'unité de négociation.

(2) Upon receiving a notice under subsection (1), the chair shall immediately notify the employer of the dispute resolution process chosen by the bargaining agent.

(2) Dès qu'il reçoit l'avis en application du paragraphe (1), le président informe l'employeur du mode de règlement du différend choisi par l'agent négociateur.

(3) The process specified in a notice to the board under subsection (1) by a bargaining agent shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which the notice is received by the board until another notice to bargain collectively may be given."

(3) Le mode du règlement mentionné dans l'avis donné par l'agent négociateur en application du paragraphe (1) est celui qui s'applique à cette unité de négociation pour le règlement de tous les différends à compter du jour où cet avis est reçu jusqu'à ce qu'un nouvel avis de négocier collectivement soit donné.^a

13 Subsection 35(1) of the Act is amended by repealing the word "specified" and substituting the expression "notified the board" for it.

13 Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « a choisi » et son remplacement par l'expression « a avisé la Commission ».

14 The Act is amended by repealing subsection 38(2) and substituting the following for it

14 Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

"(2) A person is not eligible to act as an arbitrator if

« (2) Ne peut agir à titre d'arbitre la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent."

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

15 The Act is amended by repealing subsection 38(4) and substituting the following for it

15 La même loi est modifiée par abrogation du paragraphe 38(4) et son remplacement par ce qui suit :

- "(4) The arbitrator has the power to
- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;
 - (b) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
 - (c) administer oaths and solemn affirmations;

- « (4) Un arbitre exerce les pouvoirs suivants :
- a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;
 - b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;
 - c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(e) make or cause to be made, examination of records and inquiries the arbitrator considers necessary;

(f) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises, and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(g) authorize any person to exercise any of the powers set out in paragraphs (c) to (e) and report to the arbitrator thereon."

d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires;

e) procéder ou faire procéder à l'examen des dossiers et aux enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) sous réserve des restrictions que le commissaire en conseil exécutif peut imposer en matière de dépense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur les terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et exiger qu'une personne réponde à toute question pertinente à l'affaire dont il est saisi;

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas c) à e) en exigeant un rapport de la part du délégataire. »

16 The Act is amended by repealing subsections 40(1) to (3) and substituting the following for them

"40(1) In respect of a proceeding on a request for arbitration under section 35, each of the parties may, within the time specified by the chair, select one advisor to sit with the arbitrator for the hearing and determination of the dispute.

(2) If the parties mutually agree to select advisors and if either of the parties fails to notify the board within the time specified by the chair of the name of the advisor it has selected under subsection (1), the chair will select an advisor and the person so selected shall be considered to have been selected by that party.

(3) A person is not eligible to act as an advisor if

16 La même loi est modifiée par abrogation des paragraphes 40(1) à (3) et leur remplacement par ce qui suit :

« 40(1) Chaque partie peut, en vue des procédures relatives à la demande d'arbitrage présentée en vertu de l'article 35, choisir un conseiller, avant l'expiration du délai fixé par le président, pour siéger avec l'arbitre lors de l'audition et du règlement du différend.

(2) Si les parties s'entendent pour choisir des conseillers et si l'une d'elles fait défaut d'aviser la Commission, avant l'expiration du délai réglementaire, du nom du conseiller qu'elle a choisi en application du paragraphe (1), le président choisit un conseiller qui est alors réputé avoir été choisi par cette partie.

(3) Ne peut agir à titre de conseiller la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent."

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. ^a

17 Subsection 47(2) of the Act is amended by repealing the expression "paragraph 1(a)" and substituting the expression "paragraph (1)(a)" for it.

17 La version anglaise du paragraphe 47(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "paragraph 1(a)" et son remplacement par l'expression "paragraph (1)(a)".

18 Section 48 of the Act is amended by repealing the expression "or any money" and substituting the expression "of any money" for it.

18 L'article 48 de la version anglaise de la même loi est modifié par abrogation de l'expression "or any money" et son remplacement par l'expression "of any money".

19 Section 50 of the Act is amended by repealing the expression "provision to" and substituting the expression "provision as to" for it.

19 L'article 50 de la version anglaise de la même loi est modifié par abrogation de l'expression "provision to" et son remplacement par l'expression "provision as to".

20 Section 51 of the Act is amended by repealing the word "specified" and substituting the expression "notified the board" for it.

20 L'article 51 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « a choisi, en conformité avec le paragraphe 30(1), » et son remplacement par l'expression « a avisé la Commission, en conformité avec le paragraphe 30(1), qu'il a choisi ».

21 The Act is amended by repealing subsection 53(6) and substituting the following for it

21 Le paragraphe 53(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if

« (6) Ne peut agir à titre de membre du bureau de conciliation la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent."

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

22 Subsection 55(2) of the Act is amended by repealing the expression “board to review” and substituting the expression “board or to review” for it.

22 La version anglaise du paragraphe 55(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “board to review” et son remplacement par l'expression “board or to review”.

23 The Act is amended by repealing section 58 and substituting the following for it

23 L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“58 A conciliation board has, in relation to any matter before it, the power to

« (58) Un bureau de conciliation exerce les pouvoirs suivants :

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;

(b) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;

(c) administer oaths and solemn affirmations;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires;

(e) make or cause to be made, examination of records and inquiries it considers necessary;

e) procéder ou faire procéder à l'examen des dossiers et aux enquêtes qu'il estime nécessaires;

(f) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees; and

f) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'il estime nécessaires de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont il est saisi;

(g) to authorize any person to exercise any of the powers set out in paragraphs (c) to (f) and report to the conciliation board thereon.”

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas c) à f) en exigeant un rapport de la part du délégataire. »

24 The Act is amended by repealing subsection 65(2) and substituting the following for it

24 Le paragraphe 65(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A person is not eligible to act as an adjudicator if

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent.”

25 The Act is amended by repealing subsection 65(4) and substituting the following for it

“(4) An adjudicator appointed pursuant to this section has in relation to the hearing of any grievance referred to the adjudicator under this Act the power to

- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;
- (b) compel at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
- (c) administer oaths and solemn affirmations; and
- (d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not.”

26 Section 69 of the Act is amended by repealing the word “prescribed” and substituting the word “specified” for it.

27 Subsection 70(2) of the Act is amended by repealing the expression “prescribed by the board” and substituting the word “established” for it.

« (2) Ne peut agir à titre d'arbitre de griefs la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

25 Le paragraphe 65(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) L'arbitre de griefs nommé en vertu du présent article est investi, à l'égard du grief, des pouvoirs suivants :

- a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;
- b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;
- c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;
- d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires; »

26 La version anglaise de l'article 69 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed” et son remplacement par l'expression “specified”.

27 La version anglaise de l'article 70(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed by the board” et son remplacement par l'expression “established”.

28 The Act is amended by repealing subsection 94(1) and substituting the following for it

“94(1) Subject to section 15.6, every order, award, direction, decision, declaration, or ruling of an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court except in accordance with section 95.”

29 The Act is amended by repealing subsection 94(2).

30 Subsections 95(1) and (2) of the Act are amended by repealing the expression “or board.”

31 Section 97 of the Act is amended by adding the following new subsection

“(2) No proceedings lie against a member of the board or an officer or employee of the board for anything done, reported, or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty, or function under this Act.”

32 Section 99 of the Act is amended by repealing the word “prescribed” and substituting the word “specified” for it.

33 Section 100 of the Act is amended by repealing the expression “acts as a mediator or who functions in any other capacity at the request of the chair” and substituting for it the expression “is appointed by the board or requested to act in any capacity by the chair under this Act.”

34 Section 101 of the Act is amended by repealing the expression “Public Service Superannuation Act (Canada)” and substituting the expression “Public Servants Superannuation Act” for it.

28 Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit »

« 94(1) Sous réserve de l'article 15.6, toute ordonnance, décision arbitrale, directive, décision ou déclaration d'un arbitre des griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire, sauf en conformité avec l'article 95. »

29 Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé.

30 Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou la Commission ».

31 L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

« (2) Aucun recours ne peut être porté devant un tribunal contre les membres de la Commission ou les dirigeants ou les employés de celle-ci, pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions. ^a

32 La version anglaise de l'article 99 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed” et son remplacement par l'expression “specified”.

33 L'article 100 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Les médiateurs et toutes les personnes qui exercent des fonctions sous le régime de la présente loi à tout autre titre reçoivent, à la demande du président, » et son remplacement par l'expression « Quiconque est nommé par la Commission ou à qui le président demande d'agir à tout autre titre sous le régime de la présente loi reçoivent ».

34 L'article 101 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Loi sur la pension de la fonction publique (Canada) » et son remplacement par l'expression « Loi sur la pension des fonctionnaires ».

35 Section 103 of the Act is amended by repealing the word "Part" and substituting the word "Act" for it.

35 L'article 103 de la présente loi est modifié par abrogation du mot « partie » et son remplacement par le mot « loi ».

36 Subsection 112(1) of the Act is amended by repealing the expression "Chief of a First Nations" and substituting the expression "Chief of a First Nation" for it.

36 La version anglaise du paragraphe 112(1) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "Chief of a First Nations" et son remplacement par l'expression "Chief of a First nation".

37 Paragraph 112(2)(a) of the Act is amended by repealing the expression "or position in the public service."

37 L'alinéa 112(2)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de membre de la fonction publique ».

38 Paragraph 113(4)(a) of the Act is amended by repealing the expression "or position in the public service."

38 L'alinéa 113(4)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de membre de la fonction publique ».

39 Paragraph 113(6)(a) of the Act is amended by repealing the expression "in the public service."

39 L'alinéa 113(6)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « dans la fonction publique ».

40 Paragraph 113(6)(b) of the Act is amended by repealing the expression "public service" and substituting the expression "education system" for it.

40 L'alinéa 113(6)b) de la présente loi est modifié par abrogation de l'expression « la fonction publique » et son remplacement par l'expression « le système d'éducation ».

41 The Act is amended by repealing section 122.

41 L'article 122 de la même loi est abrogé.

PART 2

PARTIE 2

AMENDMENTS TO THE *PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT*

MODIFICATIONS À LA *LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE*

Effect of this Part

Effet de la présente partie

42 This Part amends the *Public Service Staff Relations Act*.

42 La présente partie modifie la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

43 The Act is amended by repealing the title and substituting the title "*Public Service Labour Relations Act*" for it.

43 Le titre de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

"Public Service Labour Relations Act".

44 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "board" and substituting the following for it

44 La version anglaise de la définition de "board" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :

“‘board’ means the Yukon Public Service Labour Relations Board established under section 6; « *Commission* » ”.

“‘board’ means the Yukon Public Service Relations Board established under section 6; « *Commission* » ”

45 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of “deputy chair”.

45 L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de la définition « *président suppléant* ».

46 Section 1 of the Act is amended by adding the following new definition

46 L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“‘federal act’ means the *Public Service Labour Relations Act* (Canada); « *loi fédérale* » ”.

« *loi fédérale* » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* (Canada); “*federal act* ” »

47 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of “vice-chair” and substituting the following for it

47 L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de la définition de « *vice-président* » et son remplacement par ce qui suit

“‘vice-chair means a vice-chair of the board. « *vice-président* » ”

« *vice-président* » Un vice-président de la Commission. “*vice-chair*” »

48 Paragraph 1(2)(b) of the Act is amended by repealing the expression “committee or the” and substituting the expression “committee of the” for it.

48 La version anglaise de l'alinéa 1(2)b) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “committee or the” et son remplacement par l'expression “committee of the”

49 The Act is amended by repealing sections 6 to 19 and substituting the following for them

49 Les articles 6 à 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Composition and operation

« Composition et fonctionnement

6(1) A board is established, to be called the Yukon Public Service Labour Relations Board, consisting of the persons from time to time holding office as full-time members of the Public Service Labour Relations Board established under the federal act.

6(1) Est constituée la Commission des relations de travail de la fonction publique du Yukon composée de personnes qui exercent une charge à temps plein au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique établie en vertu de la loi fédérale.

(2) The chair and vice-chairs of the board shall be the members holding the equivalent office under the federal act.

(2) Le président et le vice-président de la Commission sont membres de cette dernière et détiennent un poste équivalent en vertu de la loi fédérale.

(3) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the chair, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person

(3) Quiconque, pour tout motif autre que la révocation, cesse d'être membre de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la

would otherwise have had in connection with any matter that came before the board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member.

cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes pour ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Remuneration and expenses of board members

Rémunération et indemnités

7(1) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

7(1) Les membres de la Commission ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3) reçoit la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 6(3) may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.

(2) Les membres de la Commission, ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 6(3), peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

Time and place of meetings

Réunions

8(1) Meetings of the board may be held at any date, time and place that the chair considers appropriate for the proper conduct of the board's business.

8(1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

(2) A meeting of the board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is considered to be present at the meeting.

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

Quorum

9 The chair, one vice-chair and a majority of the other members of the board constitute a quorum at a meeting of the board.

Decision of majority

10 A decision of a majority of the board's members who are present at a board meeting is a decision of the board.

Panels

11 Proceedings brought before the board under this Act are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the chair or a vice-chair, or, if the chair considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

Powers, rights and privileges of a panel

12 A panel has all the powers, rights and privileges of the board with respect to any matter assigned to the panel under this Act.

Chair of a panel

13 The chair of a panel that consists of three or more members is the chair of the board or, if the chair of the board is not a member of the panel, a vice-chair designated by the chair.

Death or incapacity of a panel member

14(1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chair, the chair may determine any matter that was before the panel and the chair's decision is deemed to be the decision of the panel.

(2) In the event of the death or incapacity of the chair of a panel, or of the member when the

Quorum

9 Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

Décision de la majorité

10 La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

Formations

11 Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente loi sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

Attributions

12 La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente loi confère à la Commission.

Président de la formation

13 Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

Décès ou empêchement d'un membre

14(1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée être celle de la formation.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon

panel consists of a single member, the chair of the board must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the chair of the board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Decision of a panel

15(1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chair of the panel is the decision of the panel.

(2) A decision of a panel is a decision of the board.

Powers and functions of the board

16 The board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with

- (a) this Act;
- (b) regulations made under this Act; or
- (c) decisions made in respect of a matter coming before the board.

Provision of assistance to parties

17 The board, or any member or employee of the board designated by the board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

Delegation by the board

18 The board may authorize the chair to exercise any of its powers or perform any of its

les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Décisions à la majorité

15(1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

(2) Les décisions rendues par la formation constituent des décisions de la Commission.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

16 La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Pouvoir général d'aider les parties

17 La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Délégation

18 Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la

functions, other than the power to recommend regulations.

Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de recommander des règlements.

Regulations

Règlements

19 The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations respecting

19 Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application générale concernant :

(a) the certification of bargaining agents for bargaining units;

a) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

(c) how persons shall be designated by the employer, or by the board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons employed in a managerial or confidential capacity;

c) le mode de désignation à titre de personnes occupant un poste de direction ou de confiance par l'employeur, ou par la Commission sur contestation formulée par un agent négociateur;

(d) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 21(2)(b);

d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 21(2)b);

(e) the rights, privileges, and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation, or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

e) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout employé qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

(f) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

f) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que l'employé a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

(g) the manner of giving notices referred to in section 50 and the form of those notices;

g) les modalités applicables aux avis mentionnés à l'article 50;

(h) the procedure for hearings;

h) la procédure pour ses audiences;

i) sauf disposition contraire de la présente loi, l'établissement des délais d'envoi des avis

(i) except as otherwise provided by this Act, the specification of the times within which notices and other documents are to be sent or given, the persons to whom they are to be sent or given, and when they are deemed to have been sent, given, or received;

(j) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization,

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

(k) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (j) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(l) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of the functions of the board or the attainment of the objects of this Act.

Powers of the board

19.1(1) The board has, in relation to any matter before it, the power to

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

et autres documents, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

j) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve:

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition d'employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

k) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa j) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

l) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission lors des procédures

19.1(1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut:

a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

(b) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(d) administer oaths and solemn affirmations;

(e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;

(g) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of the council;

(h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(i) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees;

(j) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council in the

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement;

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe;

h) obliger, à tout moment de la procédure, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

interests of defence or security may prescribe, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees and inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(l) authorize any person to do anything that the board may do under paragraphs (d) to (k) and require the person to report to it on what the person has done.

(2) The board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

Determination without oral hearing

19.2 The board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

Scope of orders

19.3 In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

Review of orders and decisions

19.4(1) Subject to subsection (2), the board may review, rescind, or amend any of its orders or decisions, or may rehear any application before making an order in respect of the application.

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the board may not be altered or

j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil

k) pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à k) en exigeant un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

Décision sans audience

19.2 La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Portée des ordonnances

19.3 Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Révision ou modification des ordonnances

19.4(1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de

extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

Chair of the board

Premier dirigeant

19.5 The chair is the chief executive officer of the board and has supervision over and direction of the work of the board, including

19.5 Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment pour :

- (a) the assignment and reassignment of matters that the board is seized of to panels;
- (b) the composition of panels and the assignment of vice-chairs to preside over panels; and
- (c) the determination of the date, time and place of hearings.

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Delegation by the chair

Délégation

19.6 The chair may authorize a vice-chair to exercise any of the chair's powers or perform any of the chair's functions, including powers or functions delegated to the chair by the board.

19.6 Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Absence of the chair

Absence ou empêchement du président

19.7 If the chair is absent or unable to act, or the office of chair is vacant, a person designated to act in that capacity under the federal act may act in that capacity under this act.

19.7 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée afin d'agir à titre de président en application de la loi fédérale peut également agir à ce titre en vertu de la présente loi.

Experts and advisors

Assistance technique

19.8 The chair may engage on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist the board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, fix their remuneration.

19.8 Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du commissaire en conseil exécutif, fixer leur rémunération.

Orders not to be reviewed by court

19.9(1) Subject to this Act, every order or decision of the board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except on the grounds that it

(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; or

(c) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence.

(2) The board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the board and the board's jurisdiction, policies and procedures.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Act may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise.

Impossibilité de révision par un tribunal

19.9(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs suivants :

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages.

(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action—décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing of the board's orders in Supreme Court

19.10(1) The board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Supreme Court, unless, in its opinion,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Supreme Court would serve no useful purpose.

(2) An order of the board becomes an order of the Supreme Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

COMPLAINTS

Examination and inquiry by the board

19.11(1) The board shall examine and inquire into any complaint made to it that the employer, or any person acting on its behalf, or that any employee organization, or any person acting on its behalf, has failed

(a) to observe any prohibition or to give effect to any provision contained in this Act or the regulations;

(b) to give effect to any provision of an arbitral award;

(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or

(d) to comply with any regulation made by the Commissioner in Executive Council pursuant to section 85.

(2) If under subsection (1) the board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision

Dépôt à la Cour suprême

19.10(1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour suprême une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour suprême de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

PLAINTES

Examen et enquête par la Commission

19.11(1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

a) observé les interdictions énoncées ou donné effet à une disposition de la présente loi ou des règlements;

b) donné effet à toute disposition d'une décision arbitrale;

c) donné effet à la décision d'un arbitre des griefs sur un grief;

d) respecté l'un des règlements pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'article 85.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements

or decision, or to comply with any regulation as described in subsection (1), it may make an order, addressed to that person, directing them to observe the prohibition, give effect to the provision or decision, or comply with the regulation, as the case may be, or take any action that may be required in that behalf within any specified period the board may consider appropriate, and

(a) if that person has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well to the public service commissioner as defined in the *Public Service Act*, and to the head of the appropriate department; and

(b) if that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

When order not complied with

19.12 When any order made under section 19.11 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of the action

(a) the board shall forward to the Minister a report of the circumstances and all documents relevant thereto; and

(b) the copy of the order, the report, and the relevant documents shall be laid by the Minister before the Legislative Assembly within 15 days after receipt thereof by the Minister or, if the Legislative Assembly is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting."

50 Subsection 28(1) of the Act is amended

(a) by repealing paragraphs (a) to (c); and

énoncés au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge indiqué. Elle adresse en outre son ordonnance :

a) si l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au commissaire à la fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*, et à l'administrateur général du ministère concerné;

b) si cette personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attribué de celle-ci.

Inobservation de l'ordonnance

19.12 Dans les cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 19.11 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission :

a) transmet au ministre une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents;

b) dépose à l'Assemblée législative toutes ces pièces dans les 15 jours qui suivent leur réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas, dans les 15 premiers jours de la séance suivante. »

50 Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié :

a) par abrogation des alinéas a) à c);

(b) by repealing the expression “and, in its sole discretion, the board may” and substituting the expression “in its sole discretion” for it.

b) par abrogation de l'expression « et, à son entière appréciation, la Commission peut » et son remplacement par l'expression « , à son entière appréciation, ».

51 The Act is amended by repealing section 50 and substituting the following for it

51 L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“50(1) Within five days after the bargaining agent for a bargaining unit has received the notice in writing referred to in subsection 49(2), it shall, in the manner prescribed, notify the board which of the processes described in either section 52 or 65 it has chosen to be the process for resolution of any dispute to which it is a party in respect of the bargaining unit.

« 50(1) Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis écrit mentionné au paragraphe 49(2), l'agent négociateur d'une unité de négociation est tenu d'aviser la Commission, de la façon réglementaire, lequel des modes de règlement des différends respectivement visés à l'article 52 ou à l'article 65 il a choisi et qui s'appliquera au règlement du différend auquel il est partie au nom de l'unité de négociation. »

(2) Upon receiving a notice under subsection (1), the chair shall immediately notify the employer of the dispute resolution process chosen by the bargaining agent.

(2) Dès qu'il reçoit un avis en vertu du paragraphe (1), le président avise sans délai l'employeur du mode de règlement choisi par l'agent négociateur.

(3) The process specified in a notice to the board under subsection (1) by a bargaining agent shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which the notice is received by the board until another notice to bargain collectively may be given.”

(3) Le mode de règlement des différends mentionné à l'avis que l'agent négociateur fait parvenir à la Commission en vertu du paragraphe (1) est celui qui s'applique à cette unité de négociation pour le règlement de tous les différends à compter du jour où l'avis est reçu jusqu'à ce qu'un nouvel avis de négociation collectivement soit donné. »

52 Subsection 52(1) of the Act is amended by repealing the word “specified” and substituting the expression “notified the board” for it.

52 Le paragraphe 52(1) de la même loi est modifié par abrogation du mot « choisi » et son remplacement par l'expression « avisé le Commissaire qu'il a choisi ».

53 The Act is amended by repealing subsection 54(2) and substituting the following for it

53 Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A person is not eligible to act as an arbitrator if

« (2) Ne peut être nommée arbitre la personne qui se trouve dans les situations suivantes :

(a) they hold any other office or employment under the employer;

a) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;

(b) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent; or

(c) they are a member of the board.”

b) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur;

c) elle est membre de la Commission.»

54 The Act is amended by repealing subsection 57(2) and substituting the following for it

“(2) The arbitrator has all the powers of the board set out in paragraphs 19.1(a), (d), (e), (h), (i) and (j) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the arbitrator set out in paragraphs 19.1(d), (e), (i) and (j) and report to the arbitrator thereon.”

54 Le paragraphe 57(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) L'arbitre est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 19.1a), d), e), h), i) et j); il peut, en outre, autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de l'arbitre énumérés aux alinéas 19.1d), e), i) et j) et lui faire rapport à ce sujet. »

55 Section 65 of the Act is amended by repealing the word “specified” and substituting the expression “notified the board” for it.

55 L'article 65 de la même loi est modifié par abrogation du mot « choisi » et son remplacement par l'expression « avisé le Commissaire qu'il a choisi ».

56 Subsections 67(4) and (5), section 68, subsection 69(1), section 70 and subsection 71(6) of the Act are amended by repealing the expression “Yukon Public Service Staff Relations board” and substituting the expression “Yukon Public Service Labour Relations Board” for it.

56 La version anglaise des paragraphe 67(4) et (5), de l'article 68, du paragraphe 69(1), de l'article 70 et du paragraphe 71(6) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” et son remplacement par l'expression “Yukon Public Service Labour Relations Board”.

57 The Act is amended by repealing section 72 and substituting the following for it

“72 A conciliation board has all the powers of the board set out in paragraphs 19.1(a), (d), (e), (h), (i), and (j) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the conciliation board as set out in paragraphs 19.1(d), (e), (i) and (j) and report to the conciliation board thereon.”

57 L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 72 Investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 19.1a), d), e), h), i), et j), le bureau de conciliation peut déléguer les pouvoirs énoncés aux alinéas 19.1d), e), i) et j), assortissant cette délégation d'une obligation de faire rapport. »

58 Subsections 73(1) and (4) and section 74 of the Act are amended by repealing the expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” and substituting the expression “Yukon Public Service Labour Relations Board” for it.

58 La version anglaise des paragraphe 73(1) et (4) et de l'article 74 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” et son remplacement par l'expression “Yukon Public Service Labour Relations Board”

59 Subsection 78(1) of the Act is amended by repealing the word "by."

59 La version anglaise du paragraphe 78(1) de la même loi est modifiée par abrogation du mot "by."

60 Subsection 79(1) of the Act is amended by repealing the expression "section 130 or 136" and substituting the expression "section 146 or 152" for it.

60 Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « 130 ou 136 » et son remplacement par l'expression « 146 ou 152 ».

61 The Act is amended by repealing subsection 79(4) and substituting the following for it

61 Le paragraphe 79(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) An adjudicator appointed pursuant to this section has in relation to the hearing of any grievance referred to the adjudicator under this Act the power to

« (4) L'arbitre des griefs nommé en vertu du présent article est investi, à l'égard du grief dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

a) de la même façon et dans la même mesure que la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

(b) compel at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

b) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

(c) administer oaths and solemn affirmations; and

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not."

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice. »

62 Subsection 82(5) of the Act is amended by repealing the expression "section 16" and substituting the expression "section 19.12" for it.

62 Le paragraphe 82(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « l'article 16 » et son remplacement par l'expression « l'article 19.12 ».

63 Subsection 86(1) of the Act is amended by repealing the expression "the board."

63 Le paragraphe 86(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « de la Commission ou ».

64 Subsection 86(2) of the Act is amended by repealing the expression "the board" and the expression "of its or."

64 Le paragraphe 86(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « de la Commission, ».

65 Section 93 of the Act is amended by adding the following new subsection

65 L'article 93 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) No criminal or civil proceedings lie against a member of the board or an officer or employee of the board for anything done, reported, or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty, or function under this Act.”

« (2) Aucun recours ne peut être porté devant un tribunal contre les membres de la Commission ou les dirigeants ou les employés de celle-ci, pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions. »

66 Section 97 of the Act is amended by repealing the expression “Public Service Superannuation Act (Canada)” and substituting the expression “Public Servants Superannuation Act” for it.

66 L'article 97 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Loi sur la pension de la fonction publique (Canada) » et son remplacement par l'expression « Loi sur la pension des fonctionnaires ».

67 The Act is amended by adding the following section

67 La même loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

“Remuneration and expenses

« Rémunération et indemnités

103(1) Persons appointed under this Act, other than members of the board, shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

103(1) Les personnes nommées en application de la présente loi, à l'exception des membres de la Commission, reçoivent la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Persons appointed under this Act, other than members of the board, may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.”

(2) Les personnes nommées en application de la présente loi, à l'exception des membres de la Commission, peuvent recevoir un remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. »

PART 3

PARTIE 3

TRANSITION AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

68 The following provisions of the *Public Service Act* are amended by repealing the expression “Public Service Staff Relations Act” and substituting the expression “Public Service Labour Relations Act” for it

68 La version anglaise des dispositions suivantes de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'expression “Public Service Staff Relations Act” et son remplacement par l'expression “Public Service Labour Relations Act” :

(a) the definition of “adjudicator” in subsection 1(1);

(b) sections 46, 137, 142, 177, and 178; and

(c) subsections 1(2), 119(9), 130(1), 130(2), 136(1), 136(3), 150(1), 150(2), 183(1), and 183(2).

a) la définition de “adjudicator” au paragraphe 1(1);

(b) les articles 46, 137, 142, 177 et 178;

(c) les paragraphes 1(2), 119(9), 130(1), 130(2), 136(1), 136(3), 150(1), 150(2), 183(1) et 183(2).

Transition for *Education Staff Relations Act*

69(1) In this section,

“former board” means the Education Staff Relations Board established under section 4 of the *Education Staff Relations Act*; « Commission antérieure »

“former member” means a person who, immediately before the day this Act comes into force, was a member of the former board but, on the coming into force of this Act, is not a member of the new board; « ancien membre »

“new Act” means the *Education Staff Relations Act* as amended and by Part 1 of this Act and renamed the *Education Labour Relations Act*; « nouvelle loi »

“new board” means the Education Labour Relations Board established under section 4 of the new Act. « nouvelle Commission »

(2) The new board is to be considered as a continuation of the former board and members of the new board who, immediately before the coming-into-force of this Act, were members of the former board are to be considered as continuing in office without any break in service.

Dispositions transitoires s'appliquant à la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*

69(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article :

« ancien membre » S'entend d'une personne qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, était membre de la Commission antérieure mais qui n'est pas membre de la nouvelle Commission lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; “former member”

« Commission antérieure » S'entend de la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon établie en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*; “former board”

« nouvelle Commission » S'entend de la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon établie en vertu de l'article 4 de la nouvelle loi. “new board”

« nouvelle loi » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation* ainsi que les modifications apportées à cette dernière par la partie 1 de la présente loi; “new Act”

(2) La nouvelle Commission est un prolongement de l'ancienne Commission et un membre de la nouvelle Commission qui était membre de l'ancienne Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré comme ayant occupé son poste sans interruption de service.

(3) Subsections (4) to (15) are for greater certainty and do not limit subsection (2).

(4) Any proceeding that the former board was seized of immediately before the day on which this Act comes into force is transferred to the new board to be disposed of in accordance with the new Act.

(5) Any action, suit or other proceeding to which the former board is a party that is pending in any court on the day on which this Act comes into force may be continued by or against the new board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former board.

(6) Every decision, order, determination and declaration made by the former board is to be considered to have been made by the new board and may be enforced as such.

(7) Every decision made by the chair of the former board is to be considered to have been made by the chair of the new board.

(8) A former member may, at the request of the chair, continue to hear, consider or decide any matter that was before the former member before the day on which this Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

(9) For the purposes of subsection (8), a former member may exercise any of the powers of a panel of the new board.

(10) If a former member who was a member of a division of the former board refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (8), the chair of the division may continue to hear, consider or decide the matter or the chair of the board may remove that matter from the division and hear, consider or decide that

(3) Il demeure entendu que les paragraphes (4) à (15) ne limitent pas la portée générale du paragraphe (2).

(4) Les affaires dont l'ancienne Commission était saisie le jour précédant l'entrée en vigueur de présente loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.

(5) La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) Les décisions—notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations —rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

(7) Les décisions rendues par le président de l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par le président de la nouvelle Commission

(8) Un ancien membre peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), un ancien membre jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.

(10) Si un ancien membre qui faisait partie d'une ancienne section de la Commission refuse de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (8), le président de la formation peut la continuer seul ou le président de la Commission peut en dessaisir la section et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une

matter or assign a vice-chair or a panel of the new board to do so on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(11) The chair has supervision over and direction of the work of any former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8).

(12) A former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8) is entitled to receive remuneration and reimbursement of expenses as if he or she were a member of the new board.

(13) The chair may withdraw from a former member any matter referred to in subsection (8) that is not disposed of within one year after the day on which this Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new board on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(14) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former board and all obligations and liabilities of the former board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new board.

(15) Every reference to the former board in a deed, contract or other document executed by the former board in its own name is to be read as a reference to the new board, unless the context otherwise requires.

Transition for *Public Service Staff Relations Act*

70(1) In this section,

“former board” means the Public Service Staff Relations Board established under section 6 of the *Public Service Staff Relations Act*; « *Commission antérieure* »

formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu’il fixe dans l’intérêt des parties.

(11) Un ancien membre qui poursuit l’instruction d’une affaire au titre du paragraphe (8) agit sous l’autorité du président.

(12) Un ancien membre qui poursuit l’instruction d’une affaire en application du paragraphe (8) a droit de recevoir une rémunération et une indemnité pour ses dépenses comme s’il était membre de la nouvelle Commission.

(13) Le président peut dessaisir un ancien membre de toute affaire visée au paragraphe (8) qui n’est pas réglée dans l’année qui suit la date d’entrée en vigueur de la présente loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu’il fixe dans l’intérêt des parties.

(14) Les droits et biens de l’ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

(15) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l’ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Dispositions transitoires s’appliquant à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

70(1) Les définitions suivantes s’appliquent au présent article :

« ancien membre » S’entend d’une personne qui, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, était

“former member” means a person who, immediately before the day this Act comes into force, was a member of the former board but, on the coming into force of this Act, is not a member of the new board; « *ancien membre* »

“new Act” means the *Public Service Staff Relations Act* as amended by Part 2 of this Act and renamed the *Public Service Labour Relations Act*; « *nouvelle loi* »

“new board” means the Public Service Labour Relations Board established under section 6 of the new Act. « *nouvelle Commission* »

(2) The new board is to be considered as a continuation of the former board and members of the new board who, immediately before the coming-into-force of this Act, were members of the former board are to be considered as continuing in office without any break in service.

(3) Subsections (4) to (15) are for greater certainty and do not limit subsection (2).

(4) Any proceeding that the former board was seized of immediately before the day on which this Act comes into-force is transferred to the new board to be disposed of in accordance with the new Act.

(5) Any action, suit or other proceeding to which the former board is a party that is pending in any court on the day on which this Act comes into force may be continued by or against the new board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former board.

membre de la Commission antérieure mais qui n'est pas membre de la nouvelle Commission lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; “*former member*”

« Commission antérieure » S'entend de la Commission des relations de travail de la fonction publique du Yukon établie en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; “*former board*”

« nouvelle Commission » S'entend de la Commission des relations de travail de la fonction publique établie en vertu de l'article 6 de la nouvelle loi. “*new board*”

« nouvelle loi » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ainsi que les modifications apportées à cette dernière par la partie 2 de la présente loi; “*new Act*”

(2) La nouvelle Commission est un prolongement de l'ancienne Commission et un membre de la nouvelle Commission qui était membre de l'ancienne Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré comme ayant occupé son poste sans interruption de service.

(3) Il demeure entendu que les paragraphes (4) à (15) ne limitent pas la portée générale du paragraphe (2).

(4) Les affaires dont l'ancienne Commission était saisie le jour précédant l'entrée en vigueur de présente loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.

(5) La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) Every decision, order, determination and declaration made by the former board is to be considered to have been made by the new board and may be enforced as such.

(7) Every decision made by the chair of the former board is to be considered to have been made by the chair of the new board.

(8) A former member may, at the request of the chair, continue to hear, consider or decide any matter that was before the former member before the day on which this Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

(9) For the purposes of subsection (8), a former member may exercise any of the powers of a panel of the new board.

(10) If a former member who was a member of a division of the former board refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (8), the chair of the division may continue to hear, consider or decide the matter or the chair of the board may remove that matter from the division and hear, consider or decide that matter or assign a vice-chair or a panel of the new board to do so on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(11) The chair has supervision over and direction of the work of any former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8).

(12) A former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8) is entitled to receive remuneration and reimbursement of expenses as if he or she were a member of the new board.

(6) Les décisions—notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations —rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

(7) Les décisions rendues par le président de l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par le président de la nouvelle Commission

(8) Un ancien membre peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), un ancien membre jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.

(10) Si un ancien membre qui faisait partie d'une ancienne section de la Commission refuse de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (8), le président de la formation peut la continuer seul ou le président de la Commission peut en dessaisir la section et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

(11) Un ancien membre qui poursuit l'instruction d'une affaire au titre du paragraphe (8) agit sous l'autorité du président.

(12) Un ancien membre qui poursuit l'instruction d'une affaire en application du paragraphe (8) a droit de recevoir une rémunération et une indemnité pour ses dépenses comme s'il était membre de la nouvelle Commission.

(13) The chair may withdraw from a former member any matter referred to in subsection (8) that is not disposed of within one year after the day on which this Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new board on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(14) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former board and all obligations and liabilities of the former board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new board.

(15) Every reference to the former board in a deed, contract or other document executed by the former board in its own name is to be read as a reference to the new board, unless the context otherwise requires.

Coming into force

71 This Act comes into force on the later of

- (a) assent; and**
- (b) the day on which section 12 of the federal act comes into force.**

(13) Le président peut dessaisir un ancien membre de toute affaire visée au paragraphe (8) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

(14) Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

(15) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Entrée en vigueur

71 La présente loi entre en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :

- a) le jour de sa sanction;**
- b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la loi fédérale.**